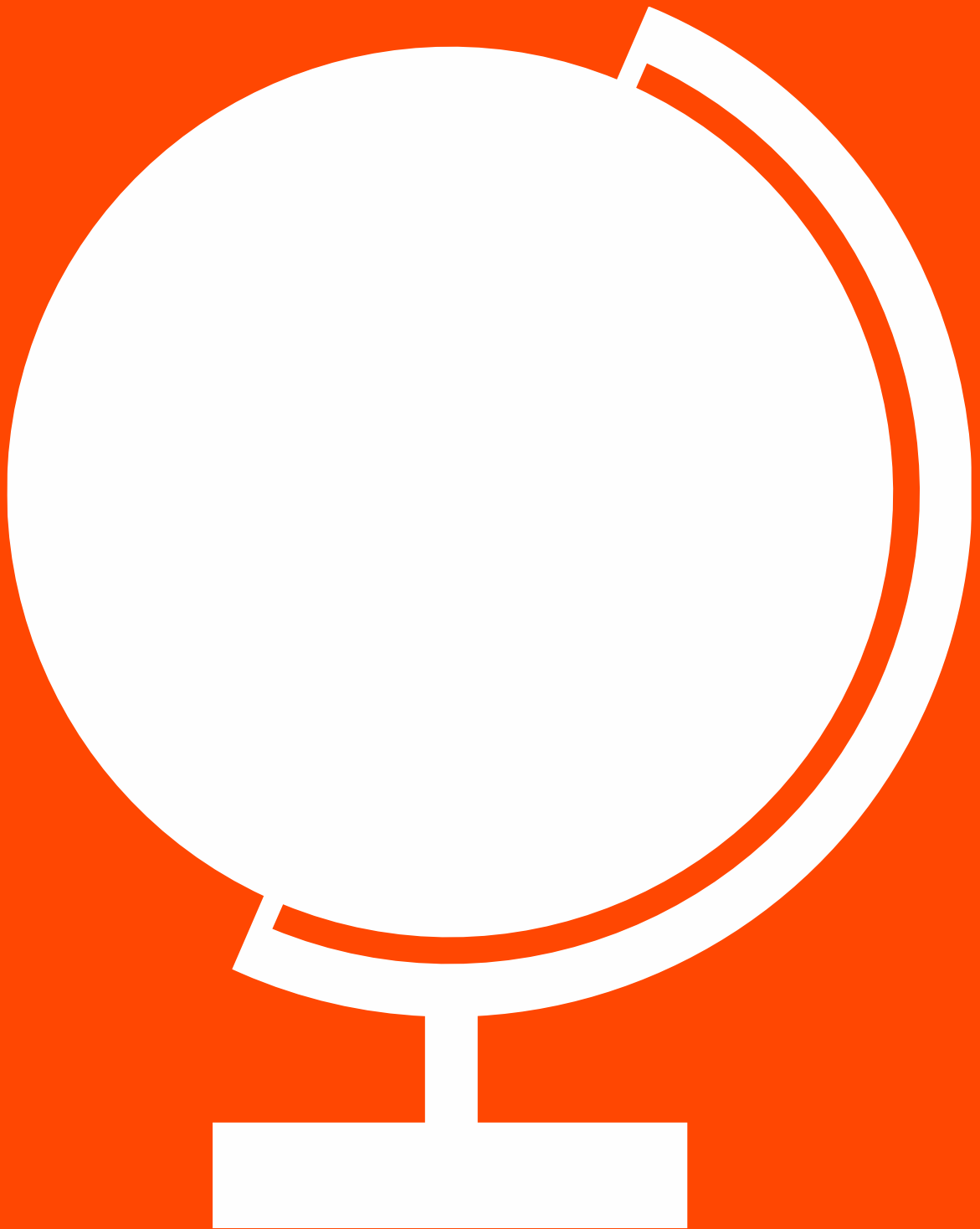




NORLA

Årsmelding
2022



Innhold

NORLA i 2022	4
NORLA i tall	5
Øversettelse av norsk litteratur	6
NORLAs tilskudd til oversettelser	7
Tiltak for oversettere	8
NORLAs oversetterkonditori	8
Øversetterhotell	8
Øversetterprogram på Norsk Litteraturfestival i Lillehammer	9
Øversetterworkshops	9
Øversetterseminar for studenter - Paris og Milano	9
Formidlingstilskudd	9
Promosjonstilskudd	9
NORLAs oversetterpris for 2021	9
Møteplasser der oversettere fra norsk møter oversettere til norsk	10
Juletreff for oversettere	10
Forfattere ut i verden	11
Norge som gjesteland ved Bokmessen i Warszawa 2022	11
EU Litteraturpris	12
Forfatterprogram på alternativ Leipziger Buchmesse og i Berlin	12
Forfatterreiser	12
Norsk litteratur i NORLAs digitale kanaler	12
Bransjeaktiviteter for internasjonal bokbransje	14
Frankfurter Buchmesse	14
Bransjetreff i New York	14
Bokmessen i Guadalajara	14
Digitale - og noen fysiske/hybride - bransjetreff for internasjonale forleggere	15
Norsk Litteraturfestival Lillehammer	15
Ukrainaforum	16
Bransjetiltak for de norske agenturene	17
Kompetanseprogram Norwegian Arts Abroad	17
Markeds- og eksportmidler	17
Nettverk- og reisetilskudd	18
Prøveoversettelser for agenter og forlag	18

Utvidede prøveoversettelser	18
Bok- og oversetterbasen «Books from Norway»	19
Agentforum	19
Arenaer og samarbeidsparter	20
Samarbeid med biblioteker	20
Norske utestasjoner	20
NORLAs organisasjon, administrasjon og styrets arbeid	21
Utvikling oversettelsestilskudd siste åtte år og tildelinger	21
Dekningsgrad administrasjonskostnader (lønn og andre driftskostnader)	21
NORLAs organisasjon	22
Styrets arbeid	22
Likestilling	22
HMS	22
Faglige råd	22
Administrative oppgaver - Undersøkelsen «Kunst i tall»	22
Norwegian Arts Abroad (NAA)	22
NordLit	22
ENLIT	22
Oppsummering	22
Regnskap	24
Uavhengig revisors beretning	28

NORLA i 2022

Året vi har bak oss gjorde det tydelig at litteraturen og bokbransjen trenger møteplasser for at bokrettigheter skal bli solgt og for at lesere skal kunne møte forfatterne og finne fram til bøkene de vil lese. I 2022 prioriterte NORLA å lage en rekke slike gode møteplasser for utveksling av litteratur, som på Bokmessen i Warszawa der Norge var gjesteland. Et engasjert publikum fikk møte tretti forfattere fra Norge på scenen med sine oversettere. Vi inviterte også hundre norskstudenter ved polske universiteter til å oppleve bokmessens rikholdige norske program.

Oversetterne er sentrale i mange av NORLAs aktiviteter, og for å styrke kompetanse og nettverk samlet vi 126 oversettere fra 21 språk til digitale treff i løpet av året. Vi inviterte dessuten oversettere til oversetterhotell og til litteraturfestivalen på Lillehammer, samt studenter og oversettere til seminar i Paris og Milano. Vi har også i større grad lagt til rette for at "våre oversettere" og oversettere til norsk kan ha et tettere samarbeid kollegialt og profesjonelt, gjennom ulike seminarer både i inn- og utland.

For bokbransjen arrangerte vi både digitale og fysiske bransjetreff. NORLAs fellowship ble gjennomført på den nye arenaen Lillehammer Rights under litteraturfestivalen og fikk svært god respons fra de 29 forleggerne og redaktørene fra 19 land som deltok. Gjennom en nyopprettet delegatordning finansiert av Utenriksdepartementet bidro NORLA til at litteraturfestivaler i hele Norge kunne invitere internasjonale litteraturaktører til å oppleve norsk litteratur på hjemmebane. Vi arrangerte også til agentforum, der agenter fra åtte agenturer deltok for å diskutere ulike aspekter av NORLAs fremtidige satsinger. Arbeidet med årets fokustitler ble dessuten løftet ytterligere med både videoopptak, fotografering og en større SoMe-satsing.

NORLA er opptatt av å videreutvikle nye konsepter, og et av årets mest spennende nyvinninger var kompetanseprogrammet med NAA-nettverket. Det var et pilotprosjekt der et team med utøvere og kunstnere og managere/agenter fra syv ulike kunstfelter, ble satt sammen for å utvikle sin internasjoniseringskompetanse. Vi har stor tro på tverrfaglige samarbeid, og deltagerne fikk mye ut av prosjektet både når det gjaldt erfaringsdeling, kompetanse, finansiering, nye salg og nye nettverk.

Litteratur er både en samtale mellom den som skriver og den som leser, og lesere imellom - og en vei til ny kunnskap om det vi ikke kjenner. Året ble en påminnelse om at dette er kvaliteter som trengs når dialogen blir utfordret, som etter Russlands invasjon av Ukraina. NORLA tok initiativ til et forum i norsk bokbransje for å finne tiltak for å bistå bokbransjen i Ukraina, og fra dette startet NORLA et samarbeid med Norsk Oversetterforening om norsk-ukrainske oversetteraktiviteter som vi ser fram til å realisere for å styrke oversettelse fra ukrainsk til norsk.

Margit Walsø
Direktør NORLA

2022

NORLA i tall

43 prosjekter

Våre største prosjekter

Norge som gjesteland
ved Bokmessen
i Warszawa 2022

Lillehammer Rights

Norsk fellesstand på
Frankfurter Buchmesse
2022

11 land der prosjektene
foregikk

22 prosjekter med
fokustittelfokus

11 digitale
arrangementer

351 norske forfattere og andre
norske bransjeaktører
engasjert i prosjektene

570 utenlandske
bransjeaktører
engasjert i prosjektene

288 messemøter

Bokmessen i Warszawa
Frankfurter Buchmesse
Bokmessen i Göteborg
Bologna Book Fair
London Book Fair
FIL Guadalajara

117 speed-dater

Oversettelse av norsk litteratur

510
tilskudd

Bevilget oversettelsestilskudd i 2022

NORLA bevilget i 2022 i alt 510 tilskudd for oversettelse til 46 språk (herav 104 nordiske tilskudd, 87 av disse med midler fra Nordisk Ministerråd).

46
språk

over
8.1
mill. kr

Samlet innvilget sum

Kr. 8.110.400 til 410 skjønnlitterære utgivelser og 100 faglitterære utgivelser.

Av de 510 bevilgningene var i alt 138 til bøker for barn og ungdom (herav 44 bildebøker, 18 grafiske romaner og 13 sakprosatitler).

I alt mottok NORLA 521 søknader (421 skjønnlitterære titler og 100 sakprosatitler).
Total søkesum: Kr. 20.194.910.

Topp ti språk med antall bevilgninger av tilskudd til oversettelser

Språkene med flest bevilgninger i 2022 var: Dansk, tysk (begge som i 2021), polsk, svensk, engelsk, ungarsk, nederlandsk, spansk, fransk og bulgarsk.

1	Dansk	55
2	Tysk (inkl. Sveits)	48
3	Polsk	26
4	Svensk	26
5	Engelsk (Canada, Polen, UK, USA)	23
6	Ungarsk	22
7	Nederlandsk	20
8	Spansk (Argentina, Mexico, Spania)	20
9	Fransk (inkl. Sveits)	19
10	Bulgarsk	18

I 2022 bevilget NORLA for første gang tilskudd til oversettelser direkte fra samisk: Edel Marit Gainos spøkelsesfortellinger for ungdom, *Dološ balddonasat*, for oversettelse til engelsk (Canada) og Nils-Aslak Valkeappåas teaterstykke *Ritnoaivi ja nieguid oaidni* for oversettelse til fransk.

Det ble også bevilget ett tilskudd for oversettelse direkte fra norsk til urdu: Sigrid Undsets roman *Jenny*. Dette er sannsynligvis første gang en bok skrevet av en norsk kvinnelig forfatter utgis på urdu.

Forfatterskap og titler

De 510 bevilgningene fordeler seg på 353 ulike titler, og i dette er 240 forfatterskap/forfattersamarbeid representert. Til sammenligning var det i 2021 521 bevilgninger, 375 ulike titler og 254 forfatterskap.

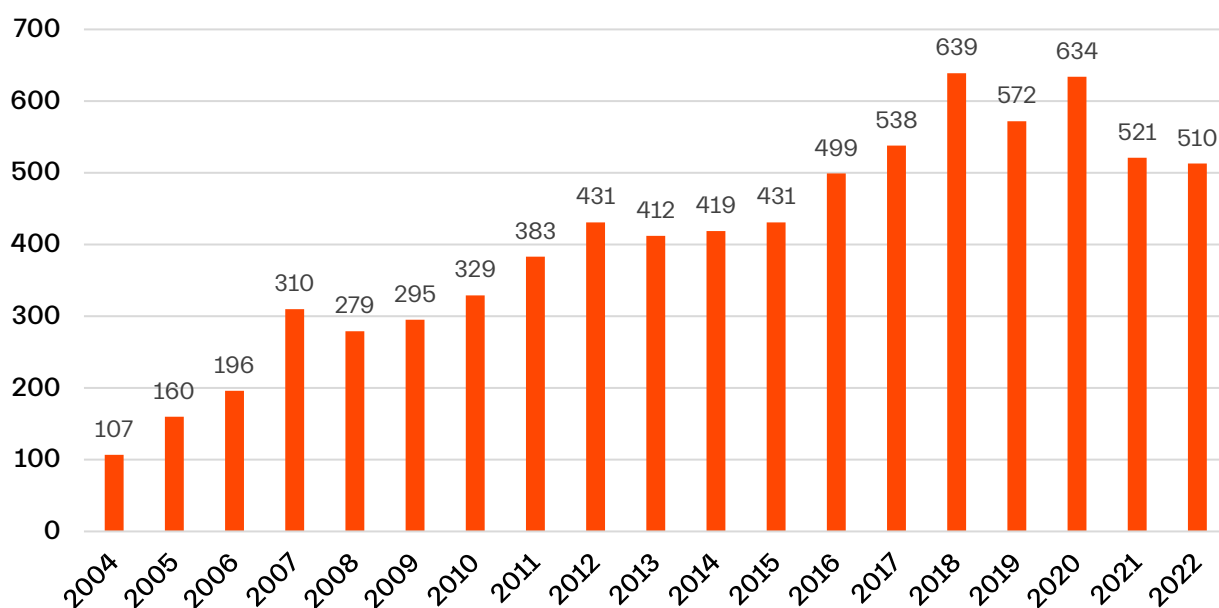
De mest oversatte forfatterne - målt etter NORLAs innvilgede oversettelsesstøtte i 2022 - og uavhengig av sjanger

Karl Ove Knausgård har 17 oversettelser (herav to sakprosaoversettelser).

Jørn Lier Horst har 14 oversettelser: herav to titler for barn/unge (tre av oversettelsene for voksne er titler skrevet sammen med Thomas Enger).

Jon Fosse har 13 oversettelser (11 romaner og to teaterstykker).

NORLAs tilskudd til oversettelser



De mest oversatte titlene - målt etter NORLAs innvilgede oversettelsesstøtte i 2022 - og uavhengig av sjanger

Jostein Gaarder: *Det er vi som er her nå*
En livsfilosofi (7 oversettelser)

Victoria Kielland: *Mine menn*
(7 oversettelser)

Marianne Kaurin: *Syden*
(6 oversettelser)

Maria Navarro Skaranger: *Emily forever*
(6 oversettelser)

Linn Ullmann: *Jente, 1983*
(6 oversettelser)

Tiltak for oversettere

NORLAs oversetterkonditori

Den digitale nyvinningen «Oversetterkonditori» ble videreført i 2022 til tross for at pandemiltakene tok slutt utover våren og det igjen ble mulig med fysiske møter. Å oversette kan være ensomt arbeid, og vi ønsket gjennom tiltaket å legge til rette for kollegial utveksling på tvers av landegrensar. Tiltaket skal være uformelt og sosialt, men også ha et faglig innhold. Vi deler deltakerne inn i små «kafébord» der vi lager opplegg for samtalen. Deltakerne har også fått besøk av forfattere, forleggere og oversetter-kollegaer ved «kafébordene». Serveringen sørger hver og en for selv, ved at de som ønsker kan bake kaken vi sender oppskrift på før hvert konditori.

Vi arrangerte ni oversetterkonditorier i 2022 og det var 126 oversettere fra 21 ulike språk påmeldt. Det er tydelig at oversettere spredt rundt om i verden har stort utbytte av å kunne møte både kjente og nye kollegaer, få faglig og sosialt påfyll og også treffe NORLAs ansatte på denne måten. Vi kommer til å videreutvikle formatet også til neste år ved å bruke konditorier som en «oppvarming» i månedene frem mot vår store oversetterkonferanse.



Foto: Ellen Trautmann Olerud

Oversetterhotell

NORLA har siden høsten 2014 tilbudt oversettere av norsk litteratur et to-ukers opphold på Hotell Bondeheimen i Oslo sentrum. Etter to års opphold kunne vi endelig igjen tilby Oversetterhotell til oversetterne. Målet er å tilrettelegge med gode arbeidsforhold, mulighet til å fordype seg i norsk litteratur, drive undersøkelser/bakgrunnsjekk og å møte forfattere og andre verdifulle kontakter i norsk bokbransje. Ordningen er for oversettere som oversetter direkte fra norsk.

I 2022 fikk åtte oversettere opphold fordelt over to uker på våren og to uker på høsten. Følgende oversettere fikk opphold: Ana Flecha Marco (spansk), Sylvia Kall (tysk), Angeliqve de Kroon (nederlandsk), Fuyumi Nakamura (japansk), Mariana Windingland (argentinsk), Orhan Tekelioglu (tyrkisk), Paula Stevens (nederlandsk) og Jitka Jindriskova (tsjekkisk). Alle oversetterne får dekket reise og opphold samt et stipend. De fleste som kommer, tar også imot tilbudet om kontor plass i våre lokaler. Dette er til gjensidig glede og nytte. Som en av deltagerne, Ana Flecha, skriver:

«Oversetterhotell er en unik mulighet til å få kontakt med andre oversettere og fagfolk i forlagssektoren, møte de som jobber i NORLA som hjelper oss så mye daglig. Det er også en fantastisk anledning til å oppleve landet på en helt spesiell måte. Jeg vil på det sterkeste anbefale alle oversettere som jobber med norsk å søke seg til et opphold på hotellet».

Utenriksdepartementet bidrar med tilskudd til ordningen.

Øversetterprogram på Norsk Litteraturfestival i Lillehammer

NORLAs oversettertilbud på Lillehammer har de to siste årene vært søkbart, og i år deltok 14 oversettere fra ti land. De ble oppfordret til å få med seg mest mulig av festivalens rikholdige program og dermed styrke sin kompetanse og sine nettverk. Oversetterne fikk også tilbud om å delta i programmet under Lillehammer Rights, og mtte internasjonale forleggere og agenter under en felles mottakelse på Bjerkebk, og også kollegaer fra Norsk Oversetterforening på en felles lunsj.

Øversetterworkshops

Gdansk universitet er det mest aktive av alle de åtte universitetene som tilbyr norskundervisning i Polen. Instituttet har godt over 100 studenter i norsk på ulike nivåer. NORLA bidro til Nordisk dag i april, da vi sammen med Victoria Kielland og universitetslektor Karolina Drozdowska arrangerte oversetterworkshop for studentene og sørget for fin presentasjon av *Mine menn* i en bokhandel i Sopot.

Øversetterseminar for studenter - Paris og Milano

I desember ble det holdt seminar for 35 studenter ved universiteter i Caen, Strasbourg og ved Sorbonne. Seminaret ble avholdt i Musée d'Orsay, hvor det samtidig pågikk en stor Munch-utstilling som for øvrig ble den nest mest besøkte utstillingen i museets historie, etter Picasso. Andrine Pollen holdt innlegg om NORLA og norsk bokbransje, mens oversetter Jean-Baptiste Coursaud gjennomgikk utfordringer ved oversettelse av Lars Petter Sveens *Kunsten å stamme*. Oversetter Hlne Hervieu gjennomgikk utfordringer med Ingeborg Arvolas *Kniven i ilden*, som hun for tiden oversetter til fransk.

I november ble det holdt seminar i Milano for studenter ved universitetene i Milano, Firenze og Roma, i samarbeid med ambassaden i Roma. 12 studenter deltok, i tillegg var det tilhørere fra universitetet i Milano. Deltakerne oversatte et utdrag fra Marit Kaldhols bok *På ei trapp i universet*, og Kaldhol fortalte om boka og sitt forfatterskap. Siri Nergaard snakket om oversetterteori, Mariangela D'Avino og Eva Valvo snakket om praktisk oversettelse og ledet workshops, Cristina Gerosa fra forlaget Iperborea holdt et innlegg om samarbeidet forlag – oversetter og Oliver Møystad presenterte norsk barnelitteratur og NORLAs arbeid.

Formidlingstilskudd

NORLA tilbyr tilskudd til oversettere til tiltak som formidler norsk litteratur på nye måter.

Promosjonstilskudd

Vi delte ut promosjonstilskudd til 36 prosjekter til 19 språk. Her kan oversettere søke tilskudd til prøveoversettelser for bøker de ønsker å presentere til forlag i utlandet.

NORLAs oversetterpris for 2021

NORLAs oversetterpris for 2021 ble tildelt Karolina Drozdowska fra Polen. Prisen ble delt ut under Bergen Internasjonale litteraturfestival i 2022. Drozdowska, som nå er førsteamanuensis ved institutt for språk og litteratur ved NTNU i Trondheim, deltok også i et arrangement med "sin" forfatter Nina Lykke, og fikk mye positiv oppmerksomhet for sitt virke.

Møteplasser der oversettere fra norsk møter oversettere til norsk

NORLA vil gjerne legge til rette for at «våre» oversettere og oversettere til norsk kan ha et tettere samarbeid kollegialt og profesjonelt. Her tror vi det er mye å hente! NORLA tok derfor initiativ til et seminar under bokmessen i Warszawa der representanter for Norsk Oversetterforening og NFFO møtte den polske oversetterforeningen. Under litteraturfestivalen på Lillehammer arrangerte vi en felles lunsj for «våre» oversettere og Oversetterforeningens medlemmer. Til Norsk oversetterforenings høstseminar spilte vi inn mange ideer og hele tre oversettere fra norsk holdt foredrag og deltok i programmet. NORLA deltok også under NFFOs oversetterseminar, og vi vil gjerne utvikle dette samarbeidet videre.

Juletreff for oversettere

I 2022 kunne vi igjen invitere oversettere av norsk litteratur som bor i Norge til et fysisk juletreff som i år ble på Luciadagen. Det ble mange gode og uformelle samtaler over lussekatter og gløgg, og en god måte å møte både nye og kjente kollegaer på. 12 gjester som oversetter til elleve ulike språk, deltok.



Oversetterprogram på Norsk Litteraturfestival i Lillehammer
Oversetterlunsj på Lillehammer i samarbeid med Norsk Oversetterforening.

Forfattere ut i verden

Norge som gjesteland ved Bokmessen i Warszawa 2022

Bokmessen i Warszawa

Bokmessen i Warszawa var årets største litterære begivenhet i Polen. Bokmessen hadde et stort fokus på publikum, og var vertskap for mer enn 500 utstillere fra 13 land. Besøkende ble invitert til å møte nesten 800 forfattere som ble intervjuet på flere forskjellige scener, inkludert 30 forfattere fra Norge, som var årets gjesteland ved messen. Hovedmålet med den norske tilstedeværelsen på bokmessen var å bringe polske lesere nærmere norsk litteratur, slik at leseren lett finner en forfatter og en bok de liker. Dette ble oppnådd gjennom bruk av flere kanaler – både på bransjenivå og gjennom direkte møter mellom publikum og forfatterne.

Norsk litteraturprogram

Sammen med ambassaden i Warszawa inviterte NORLA 30 forfattere i alle sjangre til bokmessen i Warszawa. Med ett unntak var alle forfatterne utgitt på polsk, og den EU-prisnominerte Kjersti Anfinnsen ble solgt til polsk omtrent umiddelbart etter opptreden i det norske teltet.

Norge deltok på tre scener: Messens hovedscene og det norske teltet (utendørs), samt inne i kulturpalassets Marmurowa. En bokhandel opererte i den bakre enden av det norske teltet, og her ble det solgt rundt 2000 bøker av norske forfattere i løpet av de fire dagene bokmessen varte.

I løpet av messedagene var det også en rekke pressemøter, intervjuer og arrangementer i regi av de polske forlagene. NORLA nøt godt av et strålende samarbeid med polske oversettere, som nærmest gjennomgående ble brukt som moderatorer for sine respektive forfattere.

Bokmessen i Warszawa

Oversetter Karolina Drozdowska i samtale med «sin» forfatter Cecilie Enger under Bokmessen i Warszawa.
Foto: Michal Mitoraj



EU Litteraturpris

NORLA var jury for den norske kandidaten til EUs litteraturpris. Kjersti Anfinnsen ble nominert med romanen *Øyeblikk for evigheten* (Kolon forlag, 2021). NORLA arrangerte seminar med vinneren av EUs litteraturpris, Iva Pezuashvili fra Georgia, og Kjersti Anfinnsen under Norsk litteraturfestival på Lillehammer. Anfinnsen deltok også på bransjetreff i den norske ambassaden i Wien. Anfinnsens forfatterskap har fått mye positiv oppmerksomhet, og er nå solgt til syv språk.

Forfatterprogram på alternativ Leipzig Buchmesse og i Berlin

Leipzig Buchmesse skulle funnet sted 17.-20. mars, men ble avlyst også i år. En alternativ bokmesse ble gjennomført under paraplyen til lesefestivalen *Leipzig liest trotzdem*. 17. mars arrangerte vi sammen med den norske ambassaden i Berlin en litterær samtale med forfatterne Heidi Sævareid, Marie Aubert og Ida Lødemel Tvedt i kultursenteret UT Connowitz i Leipzig. Samtalen ble ledet av oversetter Elke Ranzinger og tolket av oversetterkollega Daniela Stilz bach. 18. mars ble det samme arrangementet gjennomført i Felleshuset i Berlin. Bokhandelen Pankebuch stod for boksalg.

Forfatterreiser

Med Utenriksdepartementets delegerte ordning bidro NORLA til 117 forfatterreiser til internasjonale litteraturfestivaler i 28 land, og 11 reiser til forelesere og forfattere til universitetet med norskundervisning i 7 land.

Norsk litteratur i NORLAs digitale kanaler

NORLAs satsning på sosiale medier fortsetter.

Markedsføringen av NORLAs fokustitler ble videreutviklet til en situasjon med reiseaktivitet til bokmesser igjen. Vårens videopresentasjoner ble for høsten erstattet med nye portretter og et mini-intervju med fokustittelforfattere og -illustratører, som ble delt i alle NORLAs kanaler.

NORLAs kanaler i 2022 (ca. følgertall):

Facebook – 4800
Instagram – 4800
Twitter – 2500
Flickr – 3300 bilder lastet opp
YouTube – 220
LinkedIn – 250

Faste spalter:

Månedens oversetter

Ukens dikt – planlagt videreført også i 2023

Cover of the Day

Også i 2022 har det vært stor aktivitet i serien Cover of the Day, som deles som story på Instagram og Facebook. Serien ble startet i 2020 med et ønske om å vise bredden av norsk litteratur som oversettes og samtidig skape delbart innhold til alle som bidrar til både den opprinnelige boken og utgivelser i utlandet. Innholdet er hentet fra NORLAs bokhyller og de oversatte bøkene vi daglig mottar fra hele verden. Nesten hver dag presenteres én bok med informasjon om forfatter, oversetter, utenlandsk forlag, agentur og utenriksstasjon. Også i 2022 har mottagelsen vært veldig god med over 66.800 klikk på 340 stories. Dette gir et gjennomsnitt på 196 klikk per dag. I tillegg til mange klikk, ser vi at storiene deles av stadig flere og skaper engasjement blant våre følgere.

EU Litteraturpris

Kandidat til EU litteraturpris forfatter Kjersti Annfinsen i samtale med Christian Kjelstrup under seminaret i Lillehammer.



Bokmessen i Warszawa

Karen Anne Buljo og Biret Ristin Sara i samtale med oversetter Maria Sibinska under Bokmessen i Warszawa.
Foto: Adrian Cuper

Bransjeaktiviteter for internasjonal bokbransje

Frankfurter Buchmesse

NORLA var til stede på årets Frankfurter Buchmesse, 19.-23. oktober, på den norske fellesstanden i hall 4.0, A82. Dette var den første fellesstanden siden 2019 og 16 forlag og organisasjoner deltok, inkludert NORLA. Standen på 156 kvm var møteplass for alle utstillerne, i tillegg driftet NORLA en informasjonsdisk.

Fellesstanden ble oppdatert i ny design, basert på standen vår under bokmessen i Warszawa i mai. Dette designet videreføres i stand-konseptet «Books from Norway».

Fra NORLA deltok seks personer som både hadde møter og driftet standen. Sammen med den norske ambassaden i Berlin ble det arrangert en nettverksmottagelse på standen.

Margit Walsø ledet ENLITs årsmøte som fant sted under bokmessen.

Nøkkeltall¹:

- 180 000 besøkende totalt
- 93 000 bransjeaktører fra 121 land
- 87 000 generelt publikum fra 106 land
- 6400 mediefolk fra 63 land
- 1608 rettighetsselgere i International Rights Centre (IRC) fra 135 land
- 4000 utstillere fra 95 land
- 2330 arrangement for både bransjen og et generelt publikum
- 170 834 titler på rettighetsplattformen Frankfurt Rights

Bransjetreff i New York

Torsdag 8. desember arrangerte NORLA og Det norske generalkonsulatet i New York et bransjetreff om barne- og ungdomslitteratur. Møtet fant sted på Center for Fiction i Brooklyn og amerikanske redaktører og scouter fikk møte forfattere og litterære agenter fra Norge. NORLAs arbeid ble presentert av Andrine Pollen.

Følgende forfattere presenterte seg:

- Cha Sandmæl: *Dragens øye* (serie)
- Hans Jørgen Sandnes: *Krypto* (serie)
- Kirsti Kristoffersen: *Kjendis-crush* (serie)

Etter presentasjonene var det speed-dating mellom norske litteraturagenter og amerikanske redaktører. Bransjetreffet ble finansiert av Det norske generalkonsulatet i New York.

Bokmessen i Guadalajara

NORLA har vært til stede på bokmessen i Guadalajara ved flere anledninger tidligere (2014, 2015, 2016, 2019). I 2022 tok NORLA for første gang med seg tre agenter og fire forfattere, og var til stede med stand. Følgende forfattere reiste til bokmessen:

Barne- og ungdomslitteratur:

- Torgeir Rebolledo Pedersen med *Brødrene Zapata* (Hermanos Zapata)
- Kristin Roskifte med *Alle sammen teller* (Todos contamos)

¹ Kilde: Frankfurter Buchmesse - About us 2022 (<https://www.buchmesse.de/en/about-us>)

Voksen skjønnlitteratur:

- Simon Stranger med *Leksikon om lys og mørke* (El libro de los nombres)
- Roskva Kortizinsky med *Jeg har ennå ikke sett verden* (Aún no he visto el mundo)

Agenter fra Oslo Literary Agency, Cappelen Damm og Magikon tok også reisen til Guadalajara og var med på NORLAs stand der de holdt møter med internasjonale og meksikanske forlag. Reisen deres ble støttet av NORLA.

Utenriksdepartementet bidro med tilskudd til prosjektet.

Digitale – og noen fysiske/hybride - bransjetreff for internasjonale forleggere

I samarbeid med ambassadene gjennomførte NORLA syv bransjeseminarer i 2022 rettet mot forlagsbransjen: fire fysiske (Stockholm, den Haag, Wien og New York) og tre digitale (Russland, Kina (Shanghai/Beijing), Japan).

Fysiske seminarer

Stockholm

Bransjetreffet i Stockholm hadde fokus på barne- og ungdomslitteratur og fant sted i anledning kronprinsparets besøk i Stockholm. Begge lands kronprinspar var til stede og møtte norske og svenske forfattere som leste for en gruppe barn i Kulturhuset. Fra Norge var Anna Fiske, Anne Elvedal og Torunn Lian med. Norske og svenske forleggere og agenter deltok i speed-dating-møter.

Den Haag

Fokus var også her barne- og ungdomslitteratur. Ti forleggere og fire oversettere deltok. Oversetterne hadde forberedt seg på hver sine bøker og hadde speed-dating med forleggerne sammen med NORLA.

Wien

Fokus var skjønnlitteratur. Kjersti Anfinnsen presenterte forfatterskapet sitt. Tre forleggere deltok.

Digitale bransjetreff

I samarbeid med russisk forleggerforening arrangerte NORLA et sakprosawebinar for russiske forleggere tidlig i februar. Fem russiske forlag deltok.

I samarbeid med NORLA arrangerte ambassaden i Tokyo digitalt seminar med Vigdis Hjorth og Roy Jacobsen.

I samarbeid med ambassaden Beijing ble det arrangert et webinar for kinesiske forleggere. Hanne Gjerde Buch og Erika Fatland presenterte sine nyeste bøker.

Norsk Litteraturfestival Lillehammer

Lillehammer Rights

2022 markerte den første fysiske utgaven av det nye rettighetssenteret Lillehammer Rights. Her deltok 15 norske agenter fra åtte agenturer, i tillegg to agenter fra Sverige og én agent fra Irland. Rettighetssenteret ble en dynamisk møtearena for forlag, agenter og oversettere.

Lillehammer Fellowship

Fellowshipet gikk over tre dager, med 29 deltakende forleggere og redaktører fra 19 land. Forleggerne ble introdusert for 12 forfattere i alle sjangre, samt agenter på rettighetssenteret Lillehammer Rights. De fikk også omvisning på Bjerkebæk og påfølgende mottakelse sammen med agenter, bokhandlere, oversettere og journalister.

Samarbeid med bokhandel

Sammen med ambassaden i London inviterte NORLA fem bokhandlere til et

fredagens program på Lillehammer under årets litteraturfestival. Delegasjonen besøkte lokale bokhandlere og møtte åtte forfattere i ulike sjangre. De deltok på arrangementer i det offisielle festivalprogrammet og fikk omvisning på Lillehammer Kunstmuseum og Bjerkebak. I løpet av programmet møtte de, i tillegg til NORLA-ansatte, bransjekontakter som litterære agenter, journalister, oversettere og bokhandlere, og de fikk lære om det litterære systemet i Norge.

Journalister

NORLA inviterte to journalister på pressereise til årets festival. Invitasjonen skjedde i nært samarbeid med ambassadene i Lisboa og London, samt med selve festivalen. Mona Røhne fra ambassaden i London deltok også i gjennomføringen av programmet.

Ukrainaforum

Etter Russlands invasjon av Ukraina i februar tok NORLA initiativ til å opprette et forum for bokbransjen der tiltak for å bistå bokbransjen i Ukraina kunne diskuteres og koordineres. Det ble avholdt to nettmøter der representanter for oversetterforeningen, alle forfatterforeningene og forleggerforeningen deltok. Det ble initiert felles støttemarkering foran Russlands ambassade, utvekslet informasjon og kontakter med ukrainske forlag. Et ukrainsk forlag deltok på Lillehammer Rights. Som et resultat av disse møtene er det også inngått et samarbeid mellom Norsk Oversetterforening og NORLA om flere aktiviteter som vil gjennomføres i løpet av 2023.



Frankfurter Buchmesse

Den norske fellesstanden under Frankfurter Buchmesse 2022.

Foto: Agata Kazmierczak

Bransjetiltak for de norske agenturene

Kompetanseprogram Norwegian Arts Abroad

Norwegian Arts Abroad Programme har vært et pilotprosjekt og et nytt samarbeid for NAA-nettverket. Det er det første tverrfaglige programmet av sitt slag, hvor et team av utøvere og kunstnere og managere/agenter fra hvert av de syv kunstfeltene til NAA ble satt sammen for å utvikle sin internasjonaliseringskompetanse.

NORLAs team besto av forfatter Victoria Kielland og agent Gina Winje (Winje Agency). Teamet presenterte Kiellands roman *Mine menn* utgitt av No Comprendo Press.

Målet ble satt til å være å øke markedsandelene og inntektene til norske kunstnere, utøvere, salgsled og rettighetshavere fra deres internasjonale virksomhet. Deltakerne skulle få økt kompetanse på internasjonalisering fra fageksperter og styrke sine muligheter for internasjonal eksponering. Programmet har bydd på både ressurser, finansiering, kompetanse, erfaringsdeling og tilgang til internasjonale nettverk.

Programmet omfattet syv deltakerteam bestående av en utøvende kunstner og et salg-/agentledd, med et internasjonalt prosjekt de realiserte sammen. Teamene kunne bestå av en billedkunstner og en kurator, eller en musiker og en manager, eller en forfatter og agent. Programmet var todelt hvor deltakerne fikk et tilskudd til å realisere sine internasjonale prosjekter og samtidig deltok de på fire kompetansehevende samlinger.

Programmet ble finansiert med midler fra Utenriksdepartementet og en egenandel for hver av organisasjonene i NAA.

Markeds- og eksportmidler

NORLA fortsatte sin tilskuddsordning rettet mot norske litterære agenturer og andre profesjonelle aktører innen rettighetssalg av litteratur til utlandet. Ordningen skal bidra til å styrke eksport, etterspørsel og markedsutvikling for norske bøker og forfattere i utlandet, og med det øke inntjeningen til norske aktører. Tilskuddsordningen ønsker å stimulere gode markedsidéer og spissede satsinger for titler med særlig potensiale for eksport, samt å initiere nye og styrke eksisterende samarbeidsprosjekter med internasjonale utgivere, underagenter og andre aktuelle samarbeidspartnere. Prosjektene det søkes om tilskudd til, skal være rettet mot å åpne nye markeder for en eller flere bøker eller forfattere, eller mot å videreutvikle eksisterende markeder. Prosjektet kan gjelde for én forfatter/bok, eller for flere, så lenge det er en klar sammenheng mellom forfatterne/bøkene som omfattes av prosjektet. Ordningen er finansiert av NORLA med midler fra regjeringens satsing på kulturell og kreativ næring, og skal styrke aktørene i verdikjeden som jobber med å markedsføre og selge norsk kunst og kultur internasjonalt.

Tilskuddsordningen hadde tre søknadsfrister i 2022. Det kom inn ni søknader fra til sammen syv aktører. Prosjektene som ble tildelt tilskudd i 2022 var:

- Stilton Literary Agency: Markedsføring av Randi Fuglehaug og krimserien om journalist Agnes Tveit
- Northern Stories: Internasjonalt fremme/ dramatiseringer av norsk prosa
- Magikon forlag: Presentasjonsfilmer om seks norske bildebokforfattere og illustratører

- Winje Agency: nettverksmøter og etablering av «Internasjonal Aslak Nore Hub»
- Winje Agency: Internasjonal lansering av Jon Fosses *Septologien V-VII: Eit nytt namn* i Norge
- Cappelen Damm Agency: Lyrikkantologi med forfattere fra Cappelen Damm og Flamme forlag
- Oslo Literary Agency: Nettverksmøte om strategisk fremme av Marie Auberts forfatterskap i utlandet
- Egmont Kids Media: Norsk tegneseriefokus på Angoulême International Comics Festival
- Egmont Kids Media: Fremme av H. L. Phoenix' *Arkin* i 13 ulike markeder

Flere av prosjektene har langsiktig fremdrift og vil fortsette gjennom 2023.

Nettverk- og reisetilskudd

NORLA ønsker å styrke profesjonelle norske aktører som jobber med rettighetssalg av litteratur til utlandet ved hjelp av målrettede tilskuddsmidler til reise og nettverksaktiviteter som fremmer internasjonaliseringen av norsk litteratur. Eksempler på relevante aktiviteter kan være besøk til messer, festivaler og andre bransjespesifikke møteplasser som fremmer norsk kultureksport. Reisene og aktivitetene det gis tilskudd til skal være nye satsningsområder for søker og være noe som går ut over ordinære aktiviteter. Det legges vekt på nyskapende aktiviteter, internasjonal relevans og langsiktig betydning. Det kom i 2022 inn 24 søknader om reisetilskudd fra ni norske agenturer og forlag, hvorav samtlige fikk innvilget tilskudd. Rapportene fra ordningen fremhever særlig til effekten av å vedlikeholde eksisterende nettverk samt å utvide og videreutvikle disse.

Prøveoversettelser for agenter og forlag

NORLA mottok totalt 90 søknader om tilskudd til engelske prøveoversettelser. Det ble tildelt tilskudd til 87 norske titler med midler fra Utenriksdepartementet (herav 24 til NORLAs fokustitler). Med unntak av én søknad kom samtlige søknader fra norske agenturer og forlag. Flere av agenturene meldte om 47 salg av rettigheter, enkelte med så mange som elleve språk. Prøveoversettelser til engelsk er av avgjørende betydning for salg til andre språk. 11 titler ble solgt til dansk, etterfulgt av tysk med seks, svensk med fem og fransk med fire titler. I tillegg ble rettigheter solgt til arabisk, ungarsk, flamsk, rumensk, katalansk, slovakisk, gresk, bulgarsk, polsk, spansk, tsjekkisk, finsk og kroatisk.

Utvidede prøveoversettelser

Tilskuddsordningen ønsker å oppmuntre til satsinger for titler med særlig potensiale for eksport. Norske agenter og forlag kan søke NORLA om tilskudd til utvidete prøveoversettelser av norsk litteratur til engelsk. Det kom i 2021 inn 15 søknader om tilskudd til utvidet prøveoversettelse fra norske agenturer og forlag. Alle 15 ble tildelt tilskudd. Flere agenter melder om et krevende arbeid med å selge rettigheter, og at utvidete prøveoversettelser er et viktig incitament for å fremme norske forfatterskap til utlandet.

Bok- og oversetterbasen «Books from Norway»

Ved utgangen av 2022 inneholder basen Books from Norway 2.130 titler fra 80 rettighetshavere og 273 profiler av oversettere til 43 språk.

I 2022 hadde siden 55.634 brukere – altså i snitt 4.663 brukere hver måned. Dette er en økning på over 800 månedlige brukere fra året før (3.836 per måned).

Siden hadde 146.183 sidevisninger. Til sammenligning hadde siden 132 365 visninger i 2021.

Books from Norway hadde i 2022 mest trafikk (rangert) fra USA, Norge, Storbritannia, Tyskland, Tsjekkia, Kina, Nederland, Seychellene, Canada, Russland.

Agentforum

I desember 2022 arrangerte NORLA et forum for norske litterære agenter.

Hovedmålet var å samle inn innspill fra industrien med hensyn til NORLAs fremtidige satsinger.

Forumet ble satt opp i et speed-dating format. NORLAs ansatte holdt korte møter med representanter fra hvert agentur hvor de diskuterte følgende temaer:

- Oversetterbasen «Books from Norway» og kommunikasjon
- Fokustitler
- NORLAs Oversetterkonferanse 2023
- Lillehammer 2023
- Gjestelandssatsinger

Agenter fra åtte agenturer deltok.

Arenaer og samarbeidsparter

Norske utestasjoner

NORLA samarbeider med Norges utestasjoner om en rekke arrangementer og tiltak. Det ble gjennomført bransjetreff i samarbeid med Generalkonsulatet i New York, ambassadene i Stockholm, den Haag, Wien; digitale bransjetreff i samarbeid med ambassadene i Moskva, Shanghai/Beijing og Tokyo. Bokmessen i Frankfurt ble gjennomført i samarbeid med ambassaden i Berlin, og Bokmessen i Guadalajara i samarbeid med ambassaden i Mexico City. Gjestelandsprosjektet i Polen ble gjennomført i samarbeid med ambassaden i Warszawa. Oversetterseminar i Milano var et samarbeid med ambassaden i Roma.

For Utenriksdepartementet forvalter NORLA delegerte ordninger for reise- støtte til litteraturfestivaler og universitetsbesøk for norske forfattere og forelesere, delegatprogram, oversetterhotell og prøveoversettelser. I 2022 mottok NORLA 4-årig prosjekttilskudd til litteratureksportsatsing, som i 2022 bidro til forfatter- og bransjeprogram på Lillehammer Rights, Frankfurter buchmesse, Norge som gjesteland ved Bokmessen i Warszawa og Bokmessen i Guadalajara.

Samarbeid med biblioteker

NORLA har siden 2021 vært samarbeids-partner i et europeisk prosjekt finansiert med EØS-midler med tittelen «Artificial intelligence in service of the book». Initiator er Raczynski-biblioteket i Poznan, et av de eldste og viktigste bibliotekene i Polen som både er et forskningsbibliotek og et publikumsbibliotek. Prosjektet gikk ut på å benytte ny teknologi for å formidle bibliotekets samlinger. Foruten biblioteket selv var Poznan kommune, Polish Book Institute og teknologifirmaet Literacki del av prosjektet. NORLA har bidratt med informasjon om norske biblioteker, bidratt til å knytte kontakter, organisert en studietur for prosjektdeltakerne til Oslo og Bergen i juni, organisert en presentasjon av prosjektet under bokmessen i Warszawa, samt opprettet kontakt til norske forfattere som ble invitert til publikumsarrangementer innen rammen av prosjektet. Prosjektet er nå ferdigstilt.

NORLAs organisasjon, administrasjon og styrets arbeid

Utvikling oversettelsestilskudd siste åtte år og tildelinger

År	Søknader bevilget	Sum bevilget	Sum NORLA budsjettetert	Sum NORDEN budsjettetert
2014	419	6 508 100	5 780 000	500 000
2015	431	6 201 000	5 860 000	650 000
2016	499	7 041 500	5 860 000	780 000
¹⁾ 2017	538	7 732 100	5 860 000	780 000
²⁾ 2018	639	10 065 750	5 860 000	860 000
³⁾ 2019	572	7 842 900	6 000 000	822 000
2020	634	10 139 600	7 700 000	825 000
2021	521	9 420 600	9 000 000	987 000
2022	510	8 110 400	9 000 000	980 000

¹⁾ Av sum bevilget er 1,0 mill over budsjett Frankfurt 2019

²⁾ Av sum bevilget er 3,3 mill over budsjett Frankfurt 2019

³⁾ Av sum bevilget er 1,3 mill over budsjett Frankfurt 2019

Dekningsgrad administrasjonskostnader (lønn og andre driftskostnader)

År	Budsjett NORLA	Kost. admin.	%
2014	15 871 562	5 881 878	37 %
2015	15 963 000	6 272 305	39 %
2016	16 105 000	6 038 099	37 %
2017	17 740 450	6 434 138	36 %
2018	17 870 000	6 358 473	36 %
2019	18 370 000	6 236 226	34 %
2020	22 572 159	6 873 841	30 %
2021	24 116 840	7 088 114	29 %
2022	26 314 000	7 145 500	27 %

NORLAs organisasjon

NORLA har hatt åtte fast ansatte (syv i 100 % og en i 30 % stilling) og en praktikant, til sammen 8,3 årsverk. Staben har bestått av direktør, rådgiver internasjonale markeder, fire seniorrådgivere, seniorrådgiver informasjon og kontorleder.

Styrets arbeid

Arne Vestbø var styreleder for NORLA, og det har vært holdt fem styremøter og et styreseminar sammen med de ansatte. Styret har gjennomført strategiprosess med administrasjonen for ny strategi for NORLA 2023-2026. Styret hadde denne sammensetningen: Arne Vestbø, styreleder (Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening, NFFO), Heidi Austlid, nestleder (Den Norske Forleggerforening), Evy Tillman (Den norske Forleggerforening), Heidi Marie Kriznik (Den norske forfatterforening, DNF), Marit Borkenhagen (Norsk Litteraturfestival Lillehammer, oppnevnt av Utenriksdepartementet), Alexander Løken (Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere, NBU) og Aasta Marie Bjorvand Bjørkøy (Universitetet i Oslo). Fra de ansatte satt Dina Roll-Hansen som styremedlem.

Likestilling

Organisasjonens fast ansatte er seks kvinner og to menn. Av styrets åtte medlemmer er seks kvinner og to menn.

HMS

NORLAs lokaler ligger i Halvbroren, den nye delen av Nasjonalbiblioteket. Det er ingen forurensing av det fysiske arbeidsmiljøet, og styret har ikke satt i gang spesielle tiltak i den forbindelse. NORLA har fulgt Oslo kommunes anbefalinger om hjemmekontor og smittevernreglene generelt.

Faglige råd

NORLAs faglige råd vurderer alle søknader om oversettelsesstøtte fra utenlandske forlag. I det skjønnlitterære rådet satt Hans Kristian Rustad, Herdis Eggen, Synne Sun Løes, Cecilie Naper og Sigbjørn Skåden. I det faglitterære rådet satt Kari Spjeldnæs, Marta Breen, Jon Rognlien, Eirik Vatnøy og Kristina Solum i rådet. Det er holdt i alt seks møter i de faglige rådene.

Administrative oppgaver - Undersøkelsen «Kunst i tall»

NORLA har bistått Rambøll i deres utarbeidelse av rapporten *Litteratur i tall 2021*, som er et statistikkarbeid i regi av Kulturrådet.

Norwegian Arts Abroad (NAA)

NORLA deltar i nettverket av kultureksportorganisasjoner; Music Norway, Norwegian Crafts, Norsk Filminstitutt, Office for Contemporary Art, Design- og Arkitektursentrum og Danse- og Teatersentrum.

NordLit

NORLA deltar i nettverket av nordiske litteraturkontor.

ENLIT

NORLA er medlem i nettverket av europeiske litteraturkontor, og har ledervervet i denne perioden.

Oppsummering

NORLAs regnskap for 2022 er revidert og lagt frem for stiftelsesstyret på styremøte 8. februar 2022. Se regnskap i neste del.

Regnskap

Uavhengig revisors beretning

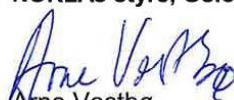
Regnskap



RESULTATREGNSKAP 2022	NOTE	REGNSKAP 2022	REGNSKAP 2021
DRIFTSINNEKTER			
Statsstøtte		-23 155 000	-21 125 000
Øremerkede tilskudd U D		-3 320 832	-1 363 303
Nordisk oversettelsesstøtte		-964 194	-997 280
Tilbakeførte midler		-112 500	-231 000
Tilbakeførte midler NORDEN		-35 000	-30 000
Offentlige og private tilskudd		-252 829	-134 818
Annen driftsinntekt		-249 000	-114 035
SUM DRIFTSINNEKTER		-28 089 355	-23 995 436
DRIFTSKOSTNADER			
Lønnskostnader	2,5	7 421 931	6 851 934
Annen driftskostnad		671 618	766 709
Oversettelsesstøtte		6 780 900	8 121 600
Oversettelse- og prod.støtte Norden		1 329 500	1 299 000
Tiltaksmidler		9 814 471	4 316 552
SUM DRIFTSKOSTNADER		26 018 420	21 355 795
DRIFTSRESULTAT		-2 070 935	-2 639 641
FINANSINNEKTER OG KOSTNADER			
Renteinntekter		-121 534	-6 866
Annen finansinntekt		0	0
RESULTAT AV FINANSPOSTER		-121 534	-6 866
ÅRSRESULTAT (+ underskudd/ - overskudd)		-2 192 469	-2 646 507
OVERFØRINGER		-2 192 469	-2 646 507
SUM OVERFØRINGER		-2 192 469	-2 646 507

BALANSE PR. 31.12.2022	Note	REGNSKAP 2022	REGNSKAP 2021
EIENDELER			
Omløpsmidler:			
Kundefordringer		584 437	18 902
Andre Fordringer		6 214	3 241
Sum fordringer		590 651	22 143
Bankinnskudd,kontanter	3	22 398 928	19 370 482
Sum omløpsmidler		22 989 579	19 392 625
EIENDELER TOTALT		22 989 579	19 392 625
GJELD OG EGENKAPITAL			
Egenkapital:			
Stiftelseskapital		100 000	100 000
Opptjent egenkapital	4	5 492 978	3 300 508
Sum egenkapital		5 592 978	3 400 508
Kortsiktig gjeld:			
Oversettelsesstøtte	5	12 438 000	12 822 600
Ekstrastøtte/produksjonsstøtte		1 249 500	965 200
Annen leverandørgjeld		378 309	932 639
Avsetninger	6	228 495	228 495
Skyldig offentlige avgifter		464 761	479 615
Avsatte feriepenger		593 008	530 895
ENLIT	7	32 673	32 673
Forskudd på tilskudd Author's reading		11 855	
Forskudd på tilskudd U D		2 000 000	0
Sum kortsiktig gjeld		17 396 601	15 992 117
GJELD OG EGENKAPITAL TOTALT		22 989 579	19 392 625

NORLAs styre, Oslo 8 februar 2023


Arne Vestbø
Styreleder


Margit Walsø
Direktør


Heidi Austlid
Nestleder


Alexander Løken
Styremedlem


Heidi Marie Kriznik
Styremedlem


Marit Borkenhagen
Styremedlem


Evy Tjilman Hegdal
Styremedlem


Aasta Marie B. Bjørkøy
Styremedlem


Dina Roll-Hansen
Styremedlem

NOTER TIL ÅRSREGNSKAP 2022

Note 1 - Regnskapsprinsipper og virkning av prinsippendringer

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven og god regnskapsskikk for små foretak. Følgende regnskapsprinsipper er anvendt:

Driftsinntekter: Inntektsføring av tilskudd skjer på tildelingspunktet.

Omløpsmidler/Kortsiktig gjeld: Omløpsmidler og kortsiktig gjeld omfatter normalt poster som forfaller til betaling innen et år etter balansedagen. Omløpsmidler vurderes til laveste verdi av anskaffelseskost og antatt virkelig verdi.

Fordringer: Fordringer oppføres til pålydende

Endring av regnskapsprinsipper:

Det har ikke vært noen endring i regnskapsprinsipp i 2022

Note 2 - Spesifikasjon av lønnskostnader/honorarer etc.

	2022	2021
<i>2.1 Spesifikasjon av lønnskostnad</i>		
Lønn administrasjon	4 822 383	4 707 331
Arbeidsgiveravgift	817 784	827 323
Pensjonskostnader	744 976	646 954
Andre lønns- og personalkostnader	337 758	351 381
Honorarer tiltaksmidler	699 030	318 945
Sum lønnskostnad	<u>7 421 931</u>	<u>6 851 934</u>

I andre lønnskostnader inngår blant annet yrkesskadeforsikring kr. 9 438,- gruppelivsforsikring kr 69 396, egenandel AFP kr 77 983,- og honorarer til styret og fagrådsmedlemmer kr. 80 898,-

Foretaket har sysselsatt 8,3 årsverk

2.2 Spesifikasjon godtgjørelse til ledende personer

	Styret	Direktør
Lønn	80 898	997 186
Annen godtgjørelse	0	7 777
Sum	<u>80 898</u>	<u>1 004 963</u>

2.3 Spesifikasjon av honorar til revisor

Kostnadsført revisjonshonorar for 2022 utgjør kr 55 362,- fordelt som følger

Lovpålagt revisjon	55 362
Andre attestasjonstjenester	0
Skatterådgivning	0
	<u>55 362</u>

Note 3 - Bundne midler

I posten inngår bundne bankinnskudd med kr. 600 000

Note 4 - Egenkapital

	Stiftelses- kapital	Annen egenkapital	Sum EK
Egenkapital pr.31.12 2021	100 000	3 300 509	3 400 509
Årets resultat		2 192 469	2 192 469
Egenkapital pr. 31.12.2022	100 000	5 492 978	5 592 978

Note 5 - Bevilget, ikke utbetalt støtte

Bevilget, ikke utbetalt oversettelsesstøtte utgjør kr. 12 438 000

I oversettelsesstøtte ble det i 2022 bevilget kr 6 780 900,- til land utenfor norden, til norden ble det bevilget kr 1 329 500,- i oversettelsesstøtte. Det ble også bevilget kr 899 000,- i produksjonsstøtte. Bevilgningene er gyldige i 2 år og blir deretter tatt opp til ny vurdering. Gitte bevilgninger kan deretter eventuelt bli tilbakeført

Note 6 - Avsetninger

Bokførte avsetninger pr. 31.12.2022

Norlas oversetterpris til skjønnlitterære oversettere (Kristin Brudevolls fond)	157 994
Norlas oversetterpris til faglitterære oversettere	70 501
SUM	<u>228 495</u>

Note 7 - ENLIT

ENLIT (The Goudfazant nettverk for europeiske litteraturkontor)
Vår direktør er leder av denne organisasjonen og det er overført kr. 32 673 til NORLA til utgifter/kostnader. Midlene er avsatt på egen konto.

Uavhengig revisors beretning



BDO AS
Munkedamsveien 45
Postboks 1704 Vika
0121 Oslo

Uavhengig revisors beretning

Til styret i Stiftelsen NORLA

Uttalelse om årsregnskapet

Konklusjon

Vi har revidert årsregnskapet til Stiftelsen NORLA

<p>Årsregnskapet består av:</p> <ul style="list-style-type: none">• Balanse per 31. desember 2022• Resultatregnskap for 2022• Noter til årsregnskapet, herunder et sammendrag av viktige regnskapsprinsipper.	<p>Etter vår mening:</p> <ul style="list-style-type: none">• Oppfyller årsregnskapet gjeldende lovkrav, og• Gir årsregnskapet et rettviseende bilde av stiftelsens finansielle stilling per 31. desember 2022, og av dens resultater for regnskapsåret avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge.
---	--

Grunnlag for konklusjonen

Vi har gjennomført revisjonen i samsvar med de internasjonale revisjonsstandardene International Standards on Auditing (ISA-ene). Våre oppgaver og plikter i henhold til disse standardene er beskrevet i Revisors oppgaver og plikter ved revisjon av årsregnskapet. Vi er uavhengige av stiftelsen slik det kreves i lov, forskrift og International Code of Ethics for Professional Accountants (inkludert internasjonale uavhengighetsstandarder) utstedt av the International Ethics Standards Board for Accountants (IESBA-reglene), og vi har overholdt våre øvrige etiske forpliktelser i samsvar med disse kravene. Innhentet revisjonsbevis er etter vår vurdering tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon.

Annen informasjon

Styret og daglig leder (ledelsen) er ansvarlig for annen informasjon. Annen informasjon består av årsberetningen og annen informasjon i årsrapporten, men inkluderer ikke årsregnskapet og revisjonsberetningen. Årsrapporten for øvrig forventes å bli gjort tilgjengelig for oss etter denne datoen. Vår konklusjon om årsregnskapet ovenfor dekker ikke annen informasjon.

I forbindelse med revisjonen av årsregnskapet er det vår oppgave å lese annen informasjon. Formålet er å vurdere hvorvidt det foreligger vesentlig inkonsistens mellom annen informasjon og årsregnskapet og den kunnskap vi har opparbeidet oss under revisjonen av årsregnskapet, eller hvorvidt informasjon i annen informasjon ellers fremstår som vesentlig feil. Vi har plikt til å rapportere dersom annen informasjon fremstår som vesentlig feil. Vi har ingenting å rapportere i så henseende.

Dersom vi ved gjennomlesing av årsrapporten konkluderer med at rapporten inneholder vesentlig feilinformasjon, er vi pålagt å kommunisere forholdet til styret.



Styret og daglig leders ansvar for årsregnskapet

Styret og daglig leder (ledelsen) er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet og for at det gir et rettvise bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge. Ledelsen er også ansvarlig for slik intern kontroll som den finner nødvendig for å kunne utarbeide et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil.

Ved utarbeidelsen av årsregnskapet må ledelsen ta standpunkt til stiftelsens evne til fortsatt drift og opplyse om forhold av betydning for fortsatt drift. Forutsetningen om fortsatt drift skal legges til grunn for årsregnskapet så lenge det ikke er sannsynlig at virksomheten vil bli avviklet.

Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet

Vårt mål er å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet som helhet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil, og å avgi en revisjonsberetning som inneholder vår konklusjon. Betryggende sikkerhet er en høy grad av sikkerhet, men ingen garanti for at en revisjon utført i samsvar med ISA-ene, alltid vil avdekke vesentlig feilinformasjon som eksisterer. Feilinformasjon kan oppstå som følge av misligheter eller utilsiktede feil. Feilinformasjon blir vurdert som vesentlig dersom den enkeltvis eller samlet med rimelighet kan forventes å påvirke økonomiske beslutninger som brukerne foretar basert på årsregnskapet.

For videre beskrivelse av revisors oppgaver og plikter vises det til:
<https://revisorforeningen.no/revisjonsberetninger>

Uttalelse om andre lovmessige krav

Konklusjon om utdeling og forvaltning

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger vi har funnet nødvendig i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag (ISAE) 3000 «Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon», mener vi at stiftelsen er forvaltet og utdelinger er foretatt i samsvar med lov, stiftelsens formål og vedtektene for øvrig.

BDO AS

Steinar Andersen
statsautorisert revisor
(elektronisk signert)

PENNEO

Signaturene i dette dokumentet er juridisk bindende. Dokument signert med "Penneo™ - sikker digital signatur".
De signerende parter sin identitet er registrert, og er listet nedenfor.

"Med min signatur bekrefter jeg alle datoer og innholdet i dette dokument."

Steinar Harry Andersen

Partner

På vegne av: BDO AS

Serienummer: 9578-5999-4-1359329

IP: 188.95.xxx.xxx

2023-03-09 14:48:09 UTC



Penneo Dokumentmøkkel: 724LI-VGJNE-YAAWL-EILHH-MICY3-DCPD4

Dokumentet er signert digitalt, med **Penneo.com**. Alle digitale signatur-data i dokumentet er sikret og validert av den datamaskin-utregnede hash-verdien av det opprinnelige dokument. Dokumentet er låst og tids-stemplet med et sertifikat fra en betrodd tredjepart. All kryptografisk bevis er integrert i denne PDF, for fremtidig validering (hvis nødvendig).

Hvordan bekrefter at dette dokumentet er originalen?

Dokumentet er beskyttet av ett Adobe CDS sertifikat. Når du åpner dokumentet i

Adobe Reader, skal du kunne se at dokumentet er sertifisert av **Penneo e-signature service <penneo@penneo.com>**. Dette garanterer at innholdet i dokumentet ikke har blitt endret.

Det er lett å kontrollere de kryptografiske beviser som er lokalisert inne i dokumentet, med Penneo validator - <https://penneo.com/validator>

